**Domokos
György**

**PhD, Habil.,egyetemi docens,
a Pázmány Péter Katolikus Egyetem
Olasz Tanszékének tanszékvezetője,
Szakfordító**

Domokos György 1982-ben az Eötvös Loránd Tudományegyetemen kezdte meg egyetemi tanulmányait, matematika szakon. Már gyermekkora óta tanult nyelveket: legjobban az olasz nyelv fogta meg, amelyet édesapjától tanult, ezért másodévtől egyetemi keretek között is hódolt ennek a szenvedélyének, és olasz tantárgyakat is elvégzett. Ő lett az első olyan hallgató, aki hivatalosan is elvégezhette ezt a két szakot – matematika szakon 1987-ben, olasz szakon 1988-ban szerzett diplomát.

Ezután két évig az ELTE olasz tanszékének könyvtárában dolgozott, és szemináriumokat tartott. Ezt követően a Piarista Gimnázium tanára volt 1990-től 1997-ig (amely a mai Sophianum épületében működött). A Pázmány Péter Katolikus Egyetem alakulásakor igen fontos szerepe volt az olasz tanszék alapításában, ahol 1997 óta tanít fordítástechnikát, olasz dialektológiát, szintaxist és filológiát. A Pázmány három különböző helyszíne mellett Pozsonyban is tanít, a Comenius Egyetem Bölcsészettudományi Karán. Itt a tanári képzésben részt vevő francia és spanyol szakos hallgatóknak tart olaszos órákat, amelyek nagyrészt olasz nyelven folynak, de ha a szükség úgy kívánja, néha szlovákul is.

Fordítással egyetemi tanulmányai során kezdett el komolyan foglalkozni. 1979 óta jelennek meg fordításai. Főbb szakterülete az egyháztörténet és a teológia – bár nincs teológiai végzettsége. Hivatalos iratokat, bírósági dokumentumokat fordít a Magyar Katolikus Püspöki Karnak, a Ferences Rendtartománynak és a Pécsi Egyházmegyének. Elmondása szerint az ilyen munkáknál a szakterminusok jelentik a legnagyobb kihívást, hiszen az évek során folyamatosan változnak a bevett kifejezések, amelyeket mindig úgy kell alakítani a fordításokban, hogy az olvasók magukénak érezhessék az új elnevezéseket.

Az általa fordított könyvek közül 26 jelent meg nyomtatásban vagy az interneten, amelyek nagy része szintén teológiai témájú, de vannak köztük útikönyvek és idegenforgalmi könyvek is (pl. a Mi Budapestünk c. sorozat néhány kötete). Legalább öt könyvet fordított az olasz teológustól és egyetemi lelkésztől, Luigi Giussanitól, akit személyesen is ismer.

Többször dolgozott már csapatban egy-egy könyv fordításakor, ami elmondása szerint jó tapasztalat, és sokat tanulhat belőle a fordító, ugyanakkor inkább egyfajta szükségmegoldás, amely rengeteg plusz munkával jár, hiszen a stílusbeli különbségeket hosszas szerkesztői utómunkával lehet csak összehangolni. Jó példa erre a II. János Pál pápa útjai c. kötet, amelyet nyolcfős csapatban fordított.

Fordítói munkáinak nagy részét egyedül végzi. Ezek túlnyomórészt nagyobb terjedelmű szövegek: ezen a télen például két, 110 oldalas egyházmegyei tájékoztatót fordított le. Tapasztalatai szerint kifejezetten megéri egyházi megbízásokat vállalni, különösen annak, akinek az olasz az egyik munkanyelve, hiszen ilyen típusú szövegeknél az olasz nyelv kiemelt jelentőséggel bír. Fontosnak tartja a folyamatos fejlődés lehetőségét, amelyet mind az egyházi, mind az irodalmi szövegek fordításában megtalál – utóbbi azonban nagyobb, izgalmasabb kihívást jelent számára. Úgy gondolja, fontos felismerni, hogy mikor szorulunk segítségre, és nem szabad szégyellnünk segítséget kérni.

A fordítóképzéssel kapcsolatban kiemelte, hogy nem szabadna ilyen túlzott bizalommal nyúlni a kétnyelvű szótárakhoz, helyette inkább az egynyelvű szótárakat javasolja, azok közül is főleg a nyomtatottakat. Emellett az enciklopédiák és a párhuzamos szövegek használatára is biztat. Fontosnak tartja továbbá a fordítás során előforduló típushibák bemutatását, azok tipologizálását és tudatosítását. Mivel úgy gondolja, hogy a minőség mellett a mennyiség is nagyon fontos, a félév során igyekszik egyre nagyobb terjedelmű szövegeket adni a hallgatóknak. Mindezek mellett arra is törekszik, hogy a hallgatókban kialakítsa a mély, igényes olvasás képességét, amely szerinte szintén elengedhetetlen ahhoz, hogy valaki jó fordító lehessen.

Munkája során nem csak szakmai tapasztalatait igyekszik átadni, de készséggel áll a hallgatók rendelkezésére az előadásokon kívül is, bármilyen problémával forduljanak is hozzá. Sosem mulasztja el, hogy egy-két bátorító szóval, jó tanáccsal lássa el őket, és arra biztatja a hallgatókat, hogy tartsanak ki elveik, elképzeléseik és értékrendjük mellett.